

ASOCIACIÓN DE CABILDOS NASA ÇXHÃCXHA

RESOLUCIÓN 002 DE ENERO DE 1996
NIT: 817000260-2
CONSEJO DE EDUCACIÓN



LÍNEAS DE FORMACIÓN DOCENTE

Aprendiendo Nasayuwe Nasayuwe Piyana

Módulo 2

por:
Braulio Yacuechime

EN EL MARCO DEL CONTRATO
325-2017 FIRMADO CON
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA
DEL DEPARTAMENTO DEL CAUCA



CIIT
Centro Indígena de
Investigaciones
Interculturales
de Tierradentro

LÍNEAS DE FORMACIÓN DOCENTE

Aprendiendo Nasayuwe
Nasayuwe Piyana

Todos los derechos
reservados

Se puede reproducir
siempre que se
cite la fuente



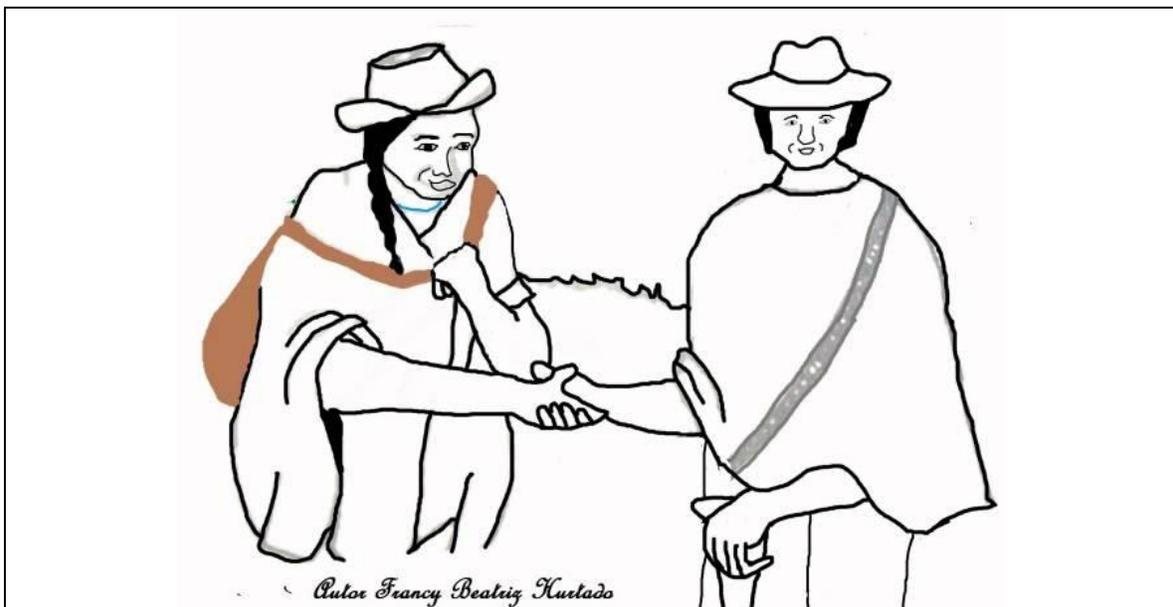


**ASOCIACIÓN DE CABILDOS NASA ÇXHÂÇXHA - CONSEJO DE EDUCACIÓN
EQUIPO DE APOYO PEDAGÓGICO**

LÍNEA DE FORMACIÓN
**APRENDIENDO NASAYUWE
NASAYUWE PIYANA**

MÓDULO 2

Resguardo de:
Belalcázar Páez - Vereda La Mesa
7, 8 y 9 de julio de 2017



Responsables de la línea de formación:

Braulio Yacuechime Perdomo



TABLA DE CONTENIDO

- 1.1. INTRODUCCIÓN
2. JUSTIFICACIÓN.
3. OBJETIVOS.
4. METODOLOGIA
5. ACTIVIDADES
6. ELEMENTOS GRAMATICALES
7. EL TRIANGULO
8. CON: YAKH Y TAMAÑO
9. LOS LAPICES: FXINXINA'S
10. COLORES: FXINXINA'S FIKSA
11. NUMEROS: ISANXI
12. MINIHISTORIA: EL BILLETE: TIEMPO PRESENTE PRIMERA PERSONA
DEL SINGULAR
13. MINIHISTORIA: LA NIÑA Y EL PERRO TIEMPO PRESENTE TERCERA
PERSONA
14. EVALUACION
15. BIBLIOGRAFIA



1. INTRODUCCION

El Nasayuwe en el pueblo nasa, ha sido históricamente una herramienta fundamental para la trasmisión de los valores culturales y los saberes ancestrales a través de la tulpá de generación en generación; para la pervivencia del pueblo nasa con toda su diversidad cultural.

Con la llegada de la evangelización y la imposición de su sistema educativo occidental, las escuelas se encargaron de homogenizar el pensamiento de nuestro pueblo, con el fin de abolir los valores culturales, entre ellos nuestro idioma materno. Sin embargo nuestros mayores con la resistencia milenaria que nos ha caracterizado, han logrado mantener gran parte de nuestros usos y costumbres como nuestro idioma materno el Nasayuwe.

Teniendo en cuenta esta gran problemática que nuestras comunidades han enfrentado, para mantener vivo el Nasa Yuwe, el consejo de educación de la asociación de cabildos nasa cxhacxha, con en el equipo de lenguas, pretende brindar herramientas necesarias a través del SEMINARIO NASAYUWE a los dinamizadores de las diferentes instituciones, para la recuperación, el fortalecimiento y vitalización del Nasa Yuwe en los territorios.

Para ello se ha diseñado este módulo de trabajo el cual busca fortalecer la oralidad del Nasayuwe en las capacitaciones.



2. JUSTIFICACIÓN

Con el ánimo de fortalecer el proceso de reivindicación del idioma Nasa Yuwe como un elemento fundamental para el mantenimiento de nuestro pensamiento y la identidad cultural del pueblo Nasa, se hace necesario que desde el Consejo Educativo de la Asociación de Cabildos Nasa Çxhãçxa se impartan orientaciones para la adquisición de la oralidad del Nasa Yuwe a los dinamizadores, debido el gran número de estudiantes bilingües en nuestros establecimientos educativos. Con ello se pretende generar espacios de socialización apropiados entre dinamizador y estudiante en el proceso de aprendizaje.



3. OBJETIVOS

Ampliar el vocabulario del Nasayuwe en los dinamizadores a partir de cada encuentro, mediante la orientación de las diferentes actividades lúdicas que conllevarán a la profundización de la oralidad, con el propósito de generar ambientes de aprendizaje agradables, además de establecer espacios de socialización profundas con los estudiantes bilingües de cada una de las sedes educativas donde desempeñan su labor.

Específicos:

1. Aprender los pronombres de primera y segunda persona del singular masculino y femenino algunos colores y el asociativo, además de recuperar o recordar el vocabulario aprendido hasta el momento.

Elementos gramaticales: asociativo: “con” yakh.

2. Identificar los números, colores, tamaños y afianzar los pronombres aprendidos en la clase y reconocer el uso del asociativo “con” (yakh) y el locativo “en” (te).
3. Afianzar el conocimiento de la primera y tercera persona del singular y plural así para recuperar para la memoria el vocabulario aprendido



4. METODOLOGIA

ACTIVIDADES: El seminario se desarrollará por espacio de tres días, distribuidos de la siguiente manera:

Día 1. JULIO 07:

Se iniciaran con los contenidos de enseñanza los cuales son los siguientes: (1) unidades gramaticales (2) el triángulo (3) wejxand “pelotas” (4) yakh “con”

Día 2. JULIO 08:

Se dará continuidad a los contenidos de enseñanza con los siguientes temas: (1) fxinxina’s fiksa “colores” (2) isanxi “números”, (3) fxijnxi “lapices”.

Día 3. JULIO 09:

Se finalizaran con los contenidos de enseñanza con estos temas: (1) tiempo presente primera persona del singular (2) tercera persona del singular (3) tercera persona

Se espera que los dinamizadores de las diferentes sedes educativas logren integrar las herramientas metodológicas aprendidas en las capacitaciones al desarrollo de sus clases, para conseguir la estimulación, expresión y apropiación del idioma nasa yuwe por parte de nuestros estudiantes.

DÍA 1: JULIO 07 de 2017



Jornada de la mañana

Se iniciaran con los contenidos de enseñanza los cuales son los siguientes: (1) unidades gramaticales, (2) el triángulo, (3) wejxand “pelotas” (4) yakh “con”.

1. ELEMENTOS GRAMATICALES

- Asociativo: Yakh
- Yo hombre: Adx
- Yo mujer: u'kwe
- El, ella, eso, esa: Txaa
- Tu', usted mujer: I'kwe
- Tu' usted hombre: Idx
- Locativo: -te

1. TRIANGULO

WEJXAD - Pelotas



Metodología:

En esta clase jugaremos con pelotas; primero, conoceremos el nombre “Wejxad” en contexto de frase, es decir, la palabra ‘pelota’ en una frase con significado, en este caso: naa wejxad yase’ “esto se llama Pelota”, después trabajaran con las órdenes que ya conocen:

Señale: “ta’sx”,

Sacuda: “Ya’tath”

Coja: “muwe”

Además de estas órdenes vamos a enseñar tres nuevas como:

Pase: “mah”

Tenga: “sxuñuh”

Póngalo en el piso: “kiwete ki’ph”

Después de conocer el nombre de pelota, pasaremos al nombre de algunos colores, de modo que repetiremos las ordenes: ta’sx, ya’tath, muwe, kaah, sxuuh, kiwete ki’ph, enseñando los colores.

El triángulo : es una dinámica en la cual el orientador ordena a uno de los aprendices, llamándolo por su nombre, entregar una pelota a un compañero, después, debe coger otra pelota y entregarla al orientador y finalmente, ese estudiante que entrego las otras pelotas, según indique el orientador, cogerá una para el ejemplo:

“Camilo” wejxada’s María’s mes,
Ăcxha adxa’s wejxada’s mkaah,
Idx, wejxad cxihme’s muwe



Es importante que el dinamizador varíe el orden de las frases para que el aprendiz no relacione mecánicamente la expresión, el objetivo es evitar que el estudiante reste atención a la pronunciación. Vamos a trabajar también otra didáctica en la cual el dinamizador utilizará lo aprendido en las clases anteriores para dar a conocer la palabra Yakh, “con”; pueden dar órdenes como:

- wejxad yakh **m**ku’j - Baile con la pelota
- wejxad yakh **m**wuwu - Corra con la pelota
- wejxad yakh muñph - Salte con la pelota



Materiales:



- Wejxad Fiksa - Pelotas de colores: verde, rojo, amarillo y blanco.

YAKH Y TAMAÑO

- Kajxad yakh **m**kuh - Baile con la pelota
- Kajxad yakh **m**wuwu - Corra con la pelota
- Kajxad yakh mūph - Salte con la pelota



COLORES

- Çëy - Verde
 - Beh - Rojo
 - Çxihme - Blanco
 - Çxkitx - Amarillo
- wejxad - pelota
wala - grande
le'cx – pequeño
Maah – mes - Pase
Sxwed - regrese

Kiwete mki'ph - Póngalo en el piso

DÍA 2: JULIO 07 de 2017



Se dará seguimiento a los contenidos de enseñanza con los siguientes temas: (1) colores (2) números (3) fxi'jnxi "lápices".

1. FXI'JNXI - Lápices

2. FXI'JNXINAS FIKSA COLORES

Metodología:

Enseñaremos primero el nombre "fxi'jnxi" y posterior trabajamos con las ordenes; **señale - ta'sx**, **sacuda - ya'tath**, **coja - muwe**, **pase - mah**, **tenga - sxūuh** y **póngalo en el piso - kiwete mki'ph**. Seguidamente enseñaremos los colores fxi'kh y repetimos las ordenes antes vistas. Cuando el aprendiz sepan los colores en nasa yuwe, se enseñaran los números, cuando ya manejen los números se le adicionan los colores y después la palabra **le'cx - pequeño** y **wala - grande**. Finalmente se utilizaran las palabras vistas (colores, números y tamaños) para interactuar con los estudiantes.

El dinamizador dará la orden a una persona para que siga las instrucciones basadas en las palabras aprendidas en la sesión:

Ejemplo. - Juan pásele el lápiz verde a María

-Deme el lápiz rojo

-Usted coja el lápiz amarillo





ELEMENTOS GRAMATICALES

- Asociativo: Yakh
- Yo hombre: Adx
- Yo mujer: u'kwe
- El, ella, eso, esa: Txaa
- Tu', usted mujer: I'kwe
- Tu' usted hombre: Idx
- Locativo: te
- Plural: tx

Materiales:

Lápiz	Fxi'jnxi
Uno (1)	Teeçx
Dos (2)	Je'z
Tres (3)	Tekh
Cuatro (4)	Pahz
Cinco (5)	Tahç
Verde	Çëy
Rojo	Beh
Blanco	Çxihme
Amarillo	Çxkitx
Negro	Khũçx
Grande	Wala
Pequeño	Le'çx



▪ Lápices de colores

Jornada de la tarde

1. CONTENIDOS DE ENSEÑANZA:

Se finalizara con los siguientes contenidos: (1) unidades gramaticales (2) números.

ISANXI – NUMEROS

Tahc ksebatepa isanxi – Números del 5 -10.

Metodología:

Se enseña primero el nombre “fxi’jnxi” con “naa” osea naa fxi’jnxi y después con las ordenes: señale- ta’sx, sacuda - Ya’tath, coger - muwe,



pasame - mah”, tenga: “sxuuh” y póngalo en el piso: “kiwete mki’p”. Después se enseñan los colores, se repiten las órdenes. Cuando el aprendiz maneja los colores se enseñan los números sin los colores, ej: Naa taw fxi’nxita cuando ya se manejan los números se le adicionan los colores ej. Naa’ taw fxi’jnxi behta y después la palabra pequeño y grande ej: naa’ je’z fxi’nxi beh walata – naa’ je’z fxi’jnxi beh lecxkweta y se empieza a



utilizar todas las palabras para interactuar: colores, números y tamaños.

El dinamizador dará la orden a una persona para que siga las instrucciones basadas en las palabras aprendidas en la sesión:

Nombres	Comandos
Fxi'jnxi.. Lapiz	ta'sx..... Señale
setx Seis	Ya'tat..... Sacuda
sa't Siete	muwe Coja
taw..... Ocho	na'smuwe ... Tenga esto
kheb.... Nueve	kiwete mki'p ... Póngalo en el piso
Kseba....Diez	mes mah... Pásele- Páseme



Teecx

Je'z

Tekh

Pahz

Tahç

Setx

Sa't

Taw

Kheb

Meea



10 kseba

Día 3: JULIO 09 de 2017

Se finalizaran con los contenidos de enseñanza con estos temas de mini historia: (1) tiempo presente primera persona del singular (2) tercera persona del singular (3) tercera persona.

1. MINIHISTORIA EL BILLETE EN EL PUEBLO: TIEMPO PRESENTE PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR

Metodología:

Para trabajar las historias debemos recrear la situación que cuentan; con el gesto y el uso del español, el docente narrara y recreara con ayuda de sus personajes lo que sucede en el relato. El profesor inicialmente actuara solo y dirá lo que hace, empleara la primera persona, Adx - U'kwe "yo", cada una de las frases las dirá primero en español e inmediatamente después en Nasa Yuwe hasta terminar por completo la historia. Cuando ya sea comprendida la narración con el uso del "yo" se pasara a trabajar con la palabra Txaa "nosotros", el profesor actuara en compañía de algunos estudiantes y al mismo tiempo narra la historia. Una vez el docente haya identificado que el grupo conoce toda la historia, debe invitar a un estudiante para que actúe mientras él narra (el docente), en otras palabras, el profesor relatar al tiempo que un aprendiz actúa, el docente hablara primero en español y luego en Nasa yuwe. Después contara la historia pero hablando de "ellos", mas estudiantes saldrán a actuar, será en tercera persona del singular y después del plural (el -



ellos). Finalmente se interactuará exclusivamente en Nasa Yuwe. Todos los estudiantes representaran la historia y el docente hablara cuando haya silencio, es necesario controlar la risa en caso de que sea causa de audibilidad, debe garantizarse que los aprendices puedan escuchar lo que dice el docente claramente. El profesor debe utilizar los gestos que se han enseñado en clases anteriores, debe invitar a los aprendices a preguntar las palabras que no entiendan en la historia y realizar cada clase con un previo repaso de los términos vistos en la clase anterior.

- Afianzar el conocimiento de la primera y tercera persona del singular y plural así como recuperar para la memoria el vocabulario aprendido anteriormente.

ELEMENTOS GRAMATICALES

- Asociativo: Yakh
- Yo hombre: Adx
- Yo mujer: u'kwe
- El, ella, eso, esa: Txaa
- Tú, usted mujer: I'kwe
- Tú, usted hombre: Idx
- Locativo: -te
- Plural: tx
- Topicalizador: a', -V'
- Objeto directo: a's, -V's
- Primera persona: th(u)



Materiales:

- Lamina del pueblo

gramática	
Asociativo	Yakh
Yo hombre	Adx
Yo mujer	u~kwe
El, ella, eso, esa	Txaa
Tú, usted mujer	I'kwe
Tú, usted hombre	Idx
Locativo	-te
Topicalizador	a', V'
Objeto directo	a's, V's

Persona Número	Singular	Plural
Primera	th(u)	thaw
Segunda	g(u)	i'kwe
Tercera	a' , k(u)	ta , tx(i)



C, XABTE VXU EC,

El billete en el pueblo

- Txaa' cxhabte/su u'ju – el anda por en el pueblo.
- Txaa' vxu eç uyu'k – él se encuentra un billete
- Txaa' thegugukh – él mira a los lados
- Txaa' vxu eça's uwekh – él coge el billete
- Txaa' wuwukh – él corre.



MINIHISTORIA: LA NIÑA Y EL PERRO (TIEMPO PRESENTE TERCERA PERSONA)

LUUÇX ALKU YAKH - La niña y el perro

- Luuçxa' çxhabte/su u'ju - La niña camina por el pueblo
- Alku' luuçxa's vxitxi'kh - El perro ladra a la niña
- Luuçxa' u'nekh - La niña llora
- Luuçx Nji'ja' alku's weyi'kh - La mama de la niña le grita al perro
- Alku' wuwu'kh - El perro corre
- Luuçxa' sxika'kh - La niña se ríe



EVALUACIÓN.

Los dinamizadores realizarán sugerencias, aportes u observaciones:

1. ¿Cuál es su apreciación frente a la capacitación?

2. ¿Hubo claridad por parte del orientador?



3. ¿Cuál es su opinión frente al módulo?

4. ¿La capacitación llenó sus expectativas iniciales? Si, no. Por qué.

5. ¿Cuál fue el grado de responsabilidad y puntualidad de los orientadores, apoyos pedagógicos y dinamizadores docentes en el espacio de capacitación?

6. ¿La logística, alimentación, materiales de trabajo y espacio fueron apropiados?



7. Recomendaciones o sugerencias a tener en cuenta para el próximo encuentro.

Compromisos:

- Practicar lo aprendido con los estudiantes que tenga a cargo. (Evidencias)
- Practicar órdenes sencillas aprendidas, en todos los espacios.
- Crear materiales didácticos para los estudiantes a partir del módulo dado. (Evidenciar).



BIBLIOGRAFÍA

- ❖ KWE'SX YUWE'S DXI'JAN: AUTORIDADES TRADICIONALES DE NE'J WE'SX DE JAMBALO
- ❖ DINAMIZADOR DE LENGUAS SILVIO FREDY CHINDICUE ETCECUE
- ❖ AUTORIDADES TRADICIONALES DE RESGUARDO DE HUILA KXA'BUWE'SX
- ❖ Sandra Wejxa, Silvio Chindicue.

*“JXUKAYSANAS TXANSKWEYSANAS WĒT WĒTÇXAA ŪUS
YAHTXÇXA KWE'SX YUWE'S KÇXHĀÇXHA'JAKA NEES
ÇXHĀÇXHĀ FXI'ZEKAN”*